

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2013-2014

19 NOVEMBRE 2013

RÉVISION DE LA CONSTITUTION

**Proposition de révision
de l'article 74 de la Constitution**

TEXTE ADOPTÉ
PAR LA COMMISSION DES AFFAIRES
INSTITUTIONNELLES

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2013-2014

19 NOVEMBER 2013

HERZIENING VAN DE GRONDWET

**Voorstel tot herziening
van artikel 74 van de Grondwet**

TEKST AANGENOMEN
DOOR DE COMMISSIE VOOR DE
INSTITUTIONELE AANGELEGENHEDEN

Article unique

L'article 74 de la Constitution est remplacé par ce qui suit :

« Art. 74. Par dérogation à l'article 36, le pouvoir législatif fédéral s'exerce collectivement par le Roi et la Chambre des représentants pour les matières autres que celles visées aux articles 77 et 78.

Enig artikel

Artikel 74 van de Grondwet wordt vervangen als volgt :

« Art. 74. In afwijking van artikel 36 wordt de federale wetgevende macht gezamenlijk uitgeoefend door de Koning en de Kamer van volksvertegenwoordigers voor de andere aangelegenheden dan die bedoeld in de artikelen 77 en 78.

Einziger Artikel

Artikel 74 der Verfassung wird wie folgt ersetzt:

« Art. 74 - In Abweichung von Artikel 36 wird die föderale gesetzgebende Gewalt für Angelegenheiten, die nicht in den Artikeln 77 und 78 erwähnt sind, vom König und von der Abgeordnetenkammer gemeinsam ausgeübt.

Voir:
Documents du Sénat :**5-1734 - 2011/2012 :**

N° 1: Proposition de révision de la Constitution de MM. Anciaux, Tommelein, Claes, Cheron et Delpérée, Mmes Defraigne et Piryns et M. Mahoux.

5-1734 - 2012/2013 :

N° 2: Amendements.

5-1734 - 2013/2014 :

N° 3: Rapport.

Zie:
Stukken van de Senaat :**5-1734 - 2011/2012 :**

Nr. 1: Voorstel tot herziening van de Grondwet van de heren Anciaux, Tommelein, Claes, Cheron en Delpérée, de dames Defraigne en Piryns en de heer Mahoux.

5-1734 - 2012/2013 :

Nr. 2: Amendementen.

5-1734 - 2013/2014 :

Nr. 3: Verslag.

Disposition transitoire	Overgangsbepaling	Übergangsbestimmung
<p>Le présent article entre en vigueur le jour des élections en vue du renouvellement intégral des Parlements de communauté et de région en 2014. Jusqu'à cette date, les dispositions suivantes sont d'application :</p>	<p>Dit artikel treedt in werking op de dag van de verkiezingen met het oog op de algehele vernieuwing van de Gemeenschaps- en Gewestparlementen in 2014. Tot die datum zijn de volgende bepalingen van toepassing :</p>	<p>Vorliegender Artikel tritt am Tag der Wahlen im Hinblick auf die vollständige Erneuerung der Gemeinschafts- und Regionalparlamente im Jahre 2014 in Kraft. Bis zu diesem Datum sind folgende Bestimmungen anwendbar:</p>
<p>« Par dérogation à l'article 36, le pouvoir législatif fédéral s'exerce collectivement par le Roi et la Chambre des représentants pour :</p>	<p>« In afwijking van artikel 36 wordt de federale wetgevende macht gezamenlijk uitgeoefend door de Koning en de Kamer van volksvertegenwoordigers voor :</p>	<p>« In Abweichung von Artikel 36 wird die föderale gesetzgebende Gewalt vom König und von der Abgeordnetenkommer gemeinsam ausgeübt für:</p>
<p>1° l'octroi des naturalisations;</p>	<p>1° het verlenen van naturalisaties;</p>	<p>1. die Verleihung der Einbürgerungen,</p>
<p>2° les lois relatives à la responsabilité civile et pénale des ministres du Roi;</p>	<p>2° de wetten betreffende de burgerrechtelijke en strafrechtelijke aansprakelijkheid van de ministers van de Koning;</p>	<p>2. Gesetze über die zivil- und strafrechtliche Verantwortlichkeit der Minister des Königs,</p>
<p>3° les budgets et les comptes de l'État, sans préjudice de l'article 174, alinéa 1^{er}, deuxième phrase;</p>	<p>3° de begrotingen en de rekeningen van de Staat, onverminderd artikel 174, eerste lid, tweede zin;</p>	<p>3. Haushaltspläne und Rechnungen des Staates, unbeschadet des Artikels 174 Absatz 1 zweiter Satz,</p>
<p>4° la fixation du contingent de l'armée. » ».</p>	<p>4° de vaststelling van het legercontingent. » ».</p>	<p>4. die Festlegung des Armeekontingentes. » ».</p>